

# СИЛАБУС

## навчальної дисципліни

### ОК 9. ОСНОВИ КОМП'ЮТЕРНОГО ПЕРЕКЛАДУ

Спеціальність	035 «ФІЛОЛОГІЯ»
Освітня програма	ГЕРМАНСЬКА ФІЛОЛОГІЯ ТА ПЕРЕКЛАД ЗА СПЕЦІАЛІЗАЦІЄЮ 035.041 ГЕРМАНСЬКІ МОВИ ТА ЛІТЕРАТУРИ (ПЕРЕКЛАД ВКЛЮЧНО), ПЕРША – АНГЛІЙСЬКА
Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Статус навчальної дисципліни	обов'язкова
Курс / семестр вивчення	5 семестр
Кількість кредитів ЄКТС	5
Розподіл за видами занять та годинами навчання	Лекції - 16 год.
	Практичні, семінарські заняття - 32 год.
	Самостійна робота - 102 год.
Вид індивідуального завдання	реферат, есе, доповідь
Форма підсумкового контролю	залік
Кафедра (назва, № кабінету, контактний телефон, e-mail)	Кафедра теорії і практики перекладу та іноземних мов 113, к. 212
Викладач /і:	Лімборський Ігор Валентинович, д.філол.н., професор
Контактна інформація викладача/ів:	Е-mail: limb19662@gmail.com Тел. 380939711044
Дні занять	Згідно з розкладом
Консультації	За необхідності (індивідуальні графіки, дистанційна тощо) можуть використані платформи Moodle, ZOOM, Google Meet, інтерактивні застосунки, соціальні мережі (файлообмінні). Формат проведення дисципліни є змішаним: поєднання активних аудиторних форм навчання з елементами дистанційного навчання.
<b>Анотація навчальної дисципліни:</b>	
Навчальна дисципліна розрахована на години лекційних і практичних занять з метою обговорення основних відомостей про системи автоматизованого перекладу, історію розвитку; машинний та автоматизований переклад; принципи автоматизованого перекладу; переваги й недоліки автоматизованого перекладу; сучасні системи автоматизованого перекладу; доцільність використання систем автоматизованого перекладу; редагування текстів, виконаних за допомогою систем автоматизованого перекладу	
Мета навчальної дисципліни:	формування і розвиток у студентів практичних навичок використання нових інформаційних технологій та Інтернет-ресурсів у професійній

<p>Мета орієнтована на формування у студентів таких компетентностей:</p>	<p>перекладацькій діяльності.</p> <p>ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.</p> <p>ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p>ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.</p> <p>ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.</p> <p>ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</p> <p>ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях</p> <p>ЗК 15. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).</p> <p>СК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.</p> <p>СК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.</p> <p>СК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.</p> <p>СК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.</p> <p>СК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).</p> <p>СК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.</p> <p>СК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.</p> <p>СК 13. Здатність вибирати і правильно використовувати прийоми перекладу та долати труднощі, пов'язані з лексичними, фразеологічними, граматичними та стилістичними особливостями вихідної мови.</p> <p>СК 14. Здатність застосовувати установки,</p>
--	---



	методи і моделі перекладу текстів різних жанрів та різної стилістичної спрямованості англійською і німецькою мовами на українську та навпаки.
Програмні результати навчання (відповідно до освітньо-професійної програми)	<p>ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.</p> <p>ПРН 9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.</p> <p>ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.</p> <p>ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.</p> <p>ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють</p> <p>ПРН 14. Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.</p>
Очікувані результати навчання:	<p>ОРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.</p> <p>ОРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.</p> <p>ОРН 20. Застосовувати професійно профільовані знання з філологічних та перекладознавчих дисциплін для здійснення адекватного перекладу (усного і письмового) текстів різних типів і жанрів з двох германських (англійської і німецької) мов українською та з української англійською та німецькою.</p>
<b>Зміст навчальної дисципліни:</b>	
<p><b>Тема 1.</b> Інформаційні технології в перекладацькій діяльності.</p> <p><b>Тема 2.</b> Автоматичний переклад. Види комп'ютерного перекладу та принципи їх роботи.</p> <p><b>Тема 3.</b> Системи комп'ютерного перекладу. Етапи редагування перекладу.</p> <p><b>Тема 4.</b> Лінгвістичні проблеми машинного перекладу.</p>	

**Тема 5.** Електронні словники. Види електронних словників, переваги електронних словників.

**Тема 6.** Корпуси текстів. Термінологічні бази даних.

**Тема 7.** Локалізація перекладу. Переклад сайтів.

**Рекомендовані джерела:**

1. Дарчук, Н.П. Комп'ютерна лінгвістика (автоматичне опрацювання тексту). Київ: Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет".2008.
2. Долинський, Є.В., Скиба К.М. Інформаційні технології у професійній діяльності перекладача: навчальний посібник з інформаційних технологій для студентів. Хмельницький: ХНУ. 2016.
3. Карпіловська, Є.А. (). Вступ до комп'ютерної лінгвістики. Підручник. Донецьк: ТОВ "Юго-Восток, Лтд". 2006.
4. Карабан, В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця: Нова книга. 2002.
5. Коваль Т.І. Інформаційні технології в перекладі: навч. посіб. Київ: Видавничий центр КНЛУ, 2010. 261 с.
6. 4. Плєскач В.Л., Затонацька Т.Г. Інформаційні системи і технології на підприємствах. Київ: Знання, 2011. 718 с.

**Система оцінювання результатів навчання:**

**Схема розподілу балів:**

екзамен	70 балів (поточний контроль)	30 балів (контроль виконання індивідуального завдання - реферат)
---------	---------------------------------	---

**Мінімальний пороговий рівень з кожного виду контролю:**

екзамен	45 балів (поточний контроль)	15 балів (контроль виконання індивідуального завдання - реферат)
---------	------------------------------	---

**Накопичування рейтингових балів з навчальної дисципліни (поточний контроль) відбувається під час оцінювання контролю знань таких видів навчальних робіт:**

- 1) Доповіді, виступи на семінарських заняттях;
- 2) Усне опитування;
- 3) Письмові роботи з засвоєння тем курсу;
- 4) Виконання завдань самостійної роботи.

**Кожний вид поточної навчальної роботи студента оцінюється за 5-бальною шкалою.**

**Шкала оцінювання результатів навчання:**

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Шкала ЄКТС	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проєкту (роботи)	для заліку
90-100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		



64-73	D	задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
1-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

### **Політика курсу:**

#### ***Політика дотримання академічної доброчесності***

Викладання навчальної дисципліни ґрунтується на засадах академічної доброчесності. Порушеннями академічної доброчесності вважаються: академічний плагіат, фабрикація, фальсифікація, списування.

За порушення академічної доброчесності студенти можуть бути притягнені до такої академічної відповідальності: повторне проходження оцінювання (контрольна робота, іспит тощо); повторне проходження відповідного освітнього компонента освітньої програми.

#### ***Комунікаційна політика***

Студенти повинні мати активовану університетську пошту.

Обов'язком студента є перегляд новин на Телеграм-каналі.

Протягом тижнів самостійної роботи обов'язком студента є робота з дистанційним курсом «Основи комп'ютерного перекладу».

#### ***Політика щодо пропусків занять***

Студенти мають відвідувати лекційні й семінарські заняття. Відсутність студента на занятті може бути виправдана поважною причиною. Поважними причинами відсутності вважаються: хвороба, участь у Всеукраїнській студентській олімпіаді, Всеукраїнському конкурсі студентських наукових робіт чи будь-якому іншому заході, який можна віднести до заходів, що сприяють розвитку студентів і поліпшенню іміджу університету (факультету).

#### ***Політика щодо виконання навчальних завдань пізніше встановленого терміну***

Студенти мають виконувати всі навчальні завдання у встановлені терміни. Студент, який не виконав ту чи іншу кількість навчальних завдань вчасно й хоче надолужити прогаяне, може звернутися по допомогу до викладача.

#### ***Політика щодо оскарження оцінювання***

Якщо студент не згоден з оцінюванням його знань він може оскаржити виставлену викладачем оцінку у встановленому порядку.

#### ***Бонуси***

Студенти, які регулярно відвідували лекції (мають не більше двох пропусків без поважних причин) та мають написаний конспект лекцій отримують додатково 2 бали до результатів оцінювання до підсумкової оцінки.

Силабус відповідає змісту освітніх програм: ОПП «Германська філологія та переклад за спеціалізацією 035.041 германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська (а саме: відповідність назві дисципліни, кількості кредитів, формі підсумкового

контролю, набору компетентностей і результатів навчання), яка пройшла процедуру рецензування стейкхолдерами.

Силабус затверджено на засіданні кафедри теорії і практики перекладу та іноземних мов, протокол від «26» вересня 2023 р., № 1.